

Chapitre 2

The characteristics of international trade today

Les traits contemporains des échanges internationaux

Background, p. 21

■ Repérer les notions essentielles

Answer the questions with the help of the text.

a. What has enabled international trade to increase enormously?

Liberal policies reinforced by the Bretton Woods Conference in 1944, along with improvements in transport, production methods and the rise in NICTs (New Information and Communication Technologies) have all enabled international trade to increase significantly. The IMF and the World Bank are the financial instruments of this expansion.

b. Why was the Bretton Woods Conference organised?

The United States and Great Britain organised the Bretton Woods Conference in order to reconstruct the world monetary system by setting up the IMF and the World Bank.

c. Why was the WTO set up?

The WTO was set up to replace GATT which could not be counted upon to guarantee that a country would respect an agreement.

d. What criticisms are made of the WTO and what are the arguments in favour?

The WTO is accused of having too much power over sovereign states, and of not taking into consideration the problems of developing countries or the impact of free trade on basic factors such as workers' rights, child labour, the environment and health.

However, as WTO free trade policies bring about prosperity, many contend that they contribute to raising living standards all over the world. Moreover, the decision process is regarded as democratic since all member states have their say

e. Which countries are in favour of free trade?

The rich countries are in favour of free trade.

f. On what issue concerning international trade is there general agreement?

When it comes to international trade, not much is a matter of general agreement. In fact, there are many points of contention, such as food safety. Sometimes, however, tried and true aspects of regional agreements are later adopted by all member countries of the WTO who have had time to gauge their benefits.

■ Résumer le texte en français

Faites un résumé sur l'évolution des échanges internationaux à l'aide des informations ci-dessus en 150 mots environ.

Les politiques de libre-échange, introduites dès le XIX^e siècle, et renforcées à l'issue de la Seconde Guerre mondiale par l'établissement d'organismes internationaux, puis de l'OMC en 1995, ont permis au commerce international de se développer. Des progrès techniques ont récemment accéléré ce processus.

L'OMC fournit un cadre aux pays qui y adhèrent en leur permettant de négocier et de voir leurs conflits réglés. Les clauses de « nation la plus favorisée » (NPF) stipulent qu'un avantage commercial accordé à un État membre doit l'être à tous les autres.

L'OMC est parfois critiquée lorsque ses prérogatives empiètent sur la souveraineté des nations. On lui reproche d'avoir indirectement contribué à

la dégradation de l'environnement et d'être plus favorable dans ses effets aux pays développés. Cela dit, elle reste un puissant moteur de prospérité.

Dans ce contexte polémique, l'émergence du commerce équitable et quelques avancées en matière d'abaissement des droits de douane ouvrent la voie à une approche qui tient compte des intérêts des producteurs, des consommateurs et des pays les plus démunis, mais n'est pas sans effets pervers.

176 mots

■ Approfondir

a. Why is it urgent to speak out for greater justice in world trade?

It is urgent because the poor countries are still poor with little hope of improving their situation if the other countries do not reform the rules and institutions that govern international trade. There are various movements such as the Trade Justice Movement, a coalition founded in 2000, based in London, most of whose members are British organisations, which speak out for greater justice. Its campaign is based on the belief that the performance and legitimacy of the international trade system must be judged in relation to its ability to meet poverty, social injustice and environmental degradation.

b. Is the fact that WTO members are also frequently members of regional trade agreements (such as NAFTA or the European Union) a problem or an asset for the WTO?

It is actually both. Regional deals can be an impediment when it comes to furthering global deals prepared by the WTO. For instance, regulating the financial industry in the wake of the 2008 crisis has proved difficult because of the binding terms and specific legal language used in regional agreements. These prevent their members from signing agreements emanating from the WTO that would in any way contradict existing commitments. On the other hand, being a member of a regional trading area allows member countries to circumvent the long process of WTO negotiations, and sometimes even offers the possibility to try out new forms of agreements that – if successful – will be more likely to be adopted by all members of the WTO. This makes it easier for member countries to get what they want.

Lexical Work, p. 23

■ Use the list

1. Complete the sentences with a word / expression from the list, making the necessary changes, and translate the sentences.

a. After ten hours of bargaining, they reached an *agreement*.

Après dix heures de négociations, ils sont parvenus à un accord.

b. It is important that the goods ordered arrive *in time (on time)*.

Il est important que les produits commandés arrivent à la date prévue.

c. The factory shut down when it ran out of *raw materials*.

L'usine a fermé lorsqu'elle s'est trouvée à court de matières premières.

d. We did not manage to deliver all the goods *in time for the fair*.

Nous n'avons pas réussi à livrer tous les produits à temps pour le salon.

e. We were so disappointed when the talks *failed*.

Nous avons été tellement déçus lorsque les pourparlers ont échoué.

2. Match the following words, make five short sentences and translate them.

a. The Manager announced that his company would *comply with the European directive on ethical policy*.

Le directeur a déclaré que son entreprise se conformerait à la directive européenne sur la politique éthique.

b. Our clients buy our goods because they are sure that they are getting *value for money*.

Nos clients achètent nos produits parce qu'ils sont sûrs que le rapport qualité-prix est bon.

c. When they set up a company in Hungary they were not 100% sure that it would *pay off*, but it did.

Quand ils ont créé une entreprise en Hongrie, ils n'étaient pas sûrs à 100 % qu'elle serait rentable, mais, en fait, elle l'a été.

d. Conditions are getting worse so we are *running out of supplies*.

Les conditions empirent actuellement, aussi manquons-nous de fournitures.

e. Unfortunately, negotiations between management and the trade unions have *broken down*.

Malheureusement, les négociations entre la direction et les syndicats ont échoué.

Grammar Work, p. 24

■ Le passif et « on »

Analysez et traduisez les exemples suivants en employant la construction avec « on » :

1. He was given a very small office.

La forme passive s'utilise quand on veut parler de ce qui est arrivé au sujet et non de ce que le sujet a fait. Quand l'identité de l'agent est sans importance ou évidente, on traduira cette forme passive en français par « on ».

→ On lui a donné un très petit bureau.

2. Someone left a message for you.

→ On vous a laissé un message.

3. She was asked to leave.

→ On lui a demandé de partir.

1. Mettez les phrases anglaises à la forme passive, ensuite traduisez-les en employant « on ».

a. She has asked them to finish the work by tomorrow.

They have been asked to finish the work by tomorrow.

On leur a demandé de finir le travail pour demain.

© Nathan

b. He told them that they would have to send a letter of apology.

They were told that they would have to send a letter of apology.

On leur a dit qu'ils seraient obligés d'envoyer une lettre d'excuses.

c. Last year, they expected the increase in trade to be 5% at the most.

Last year, the increase in trade was expected to be 5% at the most.

L'année dernière, on attendait une augmentation des échanges commerciaux de 5 % au maximum.

d. They have worked out how many cuts they would have to make.

The number of cuts that would have to be made has been worked out.

On a calculé combien de suppressions il faudrait faire.

e. We should promote international transactions on equal terms for all nations.

International transactions should be promoted on equal terms for all nations.

On devrait promouvoir les transactions internationales aux mêmes conditions pour tous les pays.

f. In the economically powerful nations, they advocate free trade.

In the economically powerful nations, free trade is advocated.

Dans les pays économiquement puissants, on prône le libre-échange.

g. At the next summit meeting, they will discuss fair trade.

At the next summit meeting, fair trade will be discussed.

À la prochaine rencontre au sommet, on discutera du commerce équitable.

h. Nowadays, we take the problem of trade victims very seriously.

Nowadays, the problem of trade victims is taken very seriously.

Actuellement, on prend très au sérieux le problème des victimes du commerce.

i. We should anticipate customers' needs.

Customers' needs should be anticipated.

On devrait anticiper les besoins des clients.

j. The advice they gave her helped her to succeed.

The advice she was given helped her to succeed.

Le conseil qu'on lui a donné l'a aidée à réussir.

■ L'ordre des mots : la place des adverbes, des expressions adverbiales et des adjectifs

Analysez et traduisez les exemples suivants :

1. They always read the financial pages in the newspaper.

Always, adverbe de temps imprécis, se place avant le verbe à un temps simple, et entre l'auxiliaire et le verbe à un temps composé.

→ Ils lisent toujours les pages sur la finance dans le journal.

2. (Last week) I bought a computer (last week).

La plupart des autres adverbes peuvent se mettre au début ou à la fin de la phrase.

→ (La semaine dernière,) j'ai acheté un ordinateur (la semaine dernière).

3. He wants to buy a sleek, big, reasonably-priced, electric Japanese car.

Les adjectifs se placent tous devant le nom et se suivent dans un certain ordre, qui peut de temps en temps varier.

Sleek: opinion ; *big*: taille ; *reasonably-priced*: évaluation du prix (ou de l'âge) ; *electric*: fonctionnement ; *Japanese*: origine.

→ Il veut acheter une grosse voiture électrique japonaise, pas trop chère et élégante.

2. Mettez les adverbes entre parenthèses au bon endroit dans la phrase.

a. He *never* reads the financial newspaper when he arrives in the office because he has *already* read it in the train.

b. *Yesterday* the trade agreement was adopted unanimously, to everyone's surprise.

c. *Sometimes* negotiations break down when everyone is expecting them to end *well*.

d. *Unexpectedly*, the boss has organized a picnic to celebrate our good results.

e. He speaks two foreign languages *very well* and he will *soon* be leaving the firm to work abroad.

3. Mettez les mots dans l'ordre correct et traduisez les phrases.

a. leather three sold I Italian beautiful expensive yesterday coats

I sold three beautiful, expensive Italian leather coats yesterday.

Hier, j'ai vendu trois beaux manteaux italiens en cuir d'un prix élevé.

b. week suitcase red he Chinese cheap bought plastic last a

Last week, he bought a cheap red plastic Chinese suitcase.

La semaine dernière, il a acheté une valise bon marché en matière plastique rouge fabriquée en Chine.

c. shopping noisy I not in American do supermarkets overcrowded go

I do not go shopping in noisy overcrowded American supermarkets.

En Amérique, je ne fais pas mes courses dans les supermarchés bruyants et bondés.

d. Swedish wooden a has sells large opened shop which beautiful just round tables

A large Swedish shop which sells beautiful round wooden tables has just opened.

Un grand magasin suédois vendant de belles tables rondes en bois vient d'ouvrir.

4. Translate the sentences.

a. Est-ce que l'on change les devises au même taux dans les agences bancaires et dans les bureaux de change ?

Are foreign currencies exchanged at the same rate in the banks as in the bureaux de change?

b. On parle beaucoup de notre déficit en ce moment et de ce qu'on devrait faire à ce sujet.

There is a lot of talk at the moment about our deficit and what should be done about it.

c. Un pays comme l'Australie attire beaucoup de jeunes à la recherche d'un emploi et peut-être d'une autre façon de vivre.

A country like Australia attracts a lot of young people who are looking for a job and perhaps another way of life.

d. Nous pensons exporter plus de 20 % de notre production d'ici 2022.

We are thinking of exporting more than 20% of our production by 2022.

e. En tant que client, je m'attends à ce qu'on m'indique l'origine du produit que j'achète.

As a customer, I expect to be informed about the origin of the product I am buying.

Exam Work, p. 26

1. COMPRÉHENSION. D'après l'auteur de cet article, pourquoi les pays pauvres, en particulier ceux d'Afrique, sont-ils mal protégés contre un commerce mondial inéquitable ? (150 mots environ.)

D'après l'auteur de cet article, les pays pauvres et en particulier les pays pauvres du continent africain font d'abord face à un terrible manque de moyens et d'infrastructures qui rend impossible toute concurrence équitable avec les pays mieux dotés, ou même toute participation efficace aux réseaux commerciaux. C'est sans doute en grande partie pourquoi le continent ne représente que 2 % des échanges commerciaux de la planète. Cette iniquité fondamentale est aggravée par l'attitude des pays occidentaux et même des pays émergents qui font preuve, en matière de réglementation du commerce international, d'une certaine hypocrisie, voire de duplicité. Alors que tous prétendent vouloir parvenir à plus d'équité et d'inclusivité lors des négociations, les pratiques et objectifs poursuivis par ces pays empêchent dans les faits les plus pauvres de tirer leur épingle du jeu. L'exemple le plus frappant en la matière est certainement celui des généreuses subventions accordées aux agriculteurs des pays développés qui rendent toute concurrence équitable proprement utopique.

159 mots

2. COMPREHENSION. According to Roberto Azevêdo, what role can the WTO play to combat climate change? (About 150 words.)

According to Roberto Azevêdo, who is the director of the World Trade Organisation, promoting international trade and protecting the environment are not mutually exclusive goals. He even believes that his organization has an important part to play in mitigating global warming. First, it can help develop the growth of green technologies by lowering trade tariffs on equipments such as solar panels or wind machines. These kind of technologies are difficult to export as they generally incur higher tariffs than other products. The WTO can also help limit CO₂ emissions by simplifying custom processes. If the time it currently takes shipments of fresh goods to go through customs were reduced, for instance, businesses would be able to

save on the energy required to keep products crisp (which presumably requires energy-guzzling coolers). Finally, the WTO's avowed goal is to promote business, which in turn tends to bolster the growth of companies, including green-minded companies.

152 words

3. COMPREHENSION. What paradox does this article point to? (About 70 words.)

This article focuses on the double standards applied by some of the WTO's member countries, the United States in particular. Their attitude towards subsidies, and more specifically towards DCRs (Domestic Content Requirements), can be viewed as paradoxical, if not downright hypocritical. On the one hand, they frequently use DCRs and other forms of subsidies to protect their solar technology and industry from foreign exports of specific materials, and on the other hand, they vehemently oppose India's right to do the same.

81 words

4. EXPRESSION. Do you believe that the WTO can help solve the climate crisis? (About 150 words.)

Cette question appelle une réponse personnalisée des étudiants en fonction de leurs recherches sur le sujet et de leurs convictions personnelles.

Suggestion pédagogique à l'attention du professeur : donner comme modèle la meilleure réponse fournie par un étudiant, corrigée avec ou sans les élèves.

5. COMPREHENSION.

a. Translate the following compound nouns into French:

1. manufacturing capacities: les capacités de production
2. intellectual property rights: les droits de propriété intellectuelle
3. generic firms: les entreprises qui fabriquent des (médicaments) génériques
4. drug patents: les brevets portant sur les médicaments
5. patent laws: les lois (/la législation) portant sur les brevets

b. What is the writer's answer to the question raised in the title of the article? (About 100 words.)

The author's answer is rather straightforward. He believes that these countries should be given the right to manufacture drugs that are still protected by patents but are vital to the health and development of their country. His rationale is that this exemption will make it possible for LDCs to establish their own pharmaceutical industries, thereby allowing them to be in a position not only to pay for patents, but also to develop their own. By then, they will be able to join the club of richer countries, which are subjected to patent laws. But according to the author, using patents as incentives for LDCs before this has become a reality makes no sense.

113 words

6. COMPREHENSION. How does the cartoonist present the modest outcome of the WTO talks? (About 100 words.)

The cartoonist seems highly critical of the paltry achievements of the WTO after twelve long years of negotiations. He particularly mocks Roberto Azevêdo's apparent pride at having reached an agreement that is most certainly devoid of substance, as its tiny size suggests. In order to explain why this is so, the cartoonist resorts to the metaphor of a boxing match with no winners, no men left standing. Each contender represents one of the major vested interests or roadblocks which have made it difficult to reach any form of significant agreement: national subsidies, intellectual property and farming. Those who defend their interests have fought brutally but mostly in vain, it seems.

110 words

7. COMPRÉHENSION. En vous appuyant sur les cinq documents de ce dossier, vous rédigerez, en français, une note de synthèse mettant en relief les forces et faiblesses d'une organisation comme l'OMC. (250 mots environ.)

Le dossier à l'étude propose un regard mitigé sur les activités de l'Organisation Mondiale du Commerce. Les documents 1 et 3, en particulier, jettent une lumière crue sur les contradictions qui gangrènent l'organisation et son fonctionnement. Le premier document expose les inégalités criantes entre les pays membres et pointe du doigt les mécanismes qui permettent aux plus riches d'asseoir leur domination économique et de préserver leurs avantages historiques. Le document 3 nous fournit en la matière un exemple révélateur concernant le secteur des énergies solaires, qui offre des marchés à conquérir. On y apprend que l'Inde souhaitait développer cette industrie pour satisfaire ses besoins vitaux en matière d'électricité tout en protégeant jalousement ses propres entreprises, mais a vu son projet contrarié par l'OMC suite à une plainte des États-Unis, qui pratiquent pourtant exactement la même chose. Ces stratégies hypocrites sont bien loin des ambitions affichées par l'organisation, dont les documents 1, 4 et 5 se font l'écho. Le document 5 en particulier dénonce l'extrême lenteur des négociations et l'écart qui existe entre les effets d'annonce et la réalité bien modeste des résultats, une fois que se sont affrontés tous les intérêts particuliers défendus par les pays membres. Il est toutefois des avancées positives qui peuvent susciter l'espoir, comme la contribution des négociations menées par l'OMC aux économies d'énergie (document 2), ou encore son aptitude à prendre en compte la situation particulière des pays pauvres pour les exempter de droits sur la propriété intellectuelle, leur permettre de produire des médicaments essentiels à moindre coût et peut-être à terme de garantir la viabilité de leur propre secteur pharmaceutique (document 4).

269 mots

8. Rédigez en anglais une lettre de 150 mots environ.

NAME OF COMPANY ADDRESS

DATE

NAME

FUNCTION

ADDRESS

Dear Mr Harman

We have received your letter dated 7 April in which you request a credit extension for two months concerning our invoice n° 1727 because of temporary financial difficulties.

We have examined your dossier and are pleased to tell you that, thanks to our previous good business relations and to the regularity of your payments, we are willing, exceptionally, to reply favourably to your request.

In agreement with your proposition, we accept 10 November 20 as your next date of payment.

We look forward to doing further business with you.

Yours sincerely

Nicolas DURAND

Chief Accountant